1. Mangels einer Einigung über die Programme für die Lieferung dieser Gegenstände, sei es zwischen den Mitgliedern der Reparationskommission, sei es zwischen der Reparationskommission, die insoweit einstimmig beschliessen muß, und der Deutschen Regierung, sollen die Programme unter entsprechender Berücksichtigung der gewöhnlichen geschäftlichen Gepflogenheiten von einer Schiedskommission, die aus drei unabhängigen und unparteiischen Schiedsrichtern besteht, für Zeitabschnitte aufgestellt werden, die von dem in Bestimmung 3 genannten Sonderkomitee festgesetzt werden. Die Mitglieder dieser Schiedskommission werden im voraus für einen bestimmten Zeitabschnitt gemeinschaftlich von der Reparationskommission, die insoweit einstimmig beschließen muß, und der Deutschen Regierung oder mangels einer Einigung von dem jeweiligen Präsidenten des ständigen internationalen Gerichtshofes im Haag bestellt. Der Vorsitzende der Kommission soll ein Bürger der Vereinigten Staaten von Amerika sein.

2. Bei der Aufstellung der Programme soll die Schiedskommission den Produktionsmöglichkeiten Deutschlands, der Lage seiner Rohstoffversorgung und den notwendigen inneren Bedürfnissen zur Aufrechterhaltung seines sozialen und wirtschaftlichen Lebens sowie den im Bericht der Sachverständigen niedergelegten Bedingungen Rechnung tragen. Außerdem soll sie dabei nicht über die Grenzen hinausgehen, die von dem Übertragungskomitee zur Aufrechterhaltung der deutschen Währung festgesetzt werden.

3. Die die Programme festsetzende Entscheidung der Schiedskommission ist endgültig.

4. Die alliierten Regierungen und ihre Staatsangehörigen werden alles tun, um die Lieferung der gesamten durch diese Programme

mes au moyen de contrats commerciaux directs avec les fournisseurs allemands.

5° Si un Gouvernement allié considère que lui-même ou ses ressortissants n'ont pas pu passer de tels contrats commerciaux pour les quantités totales du programme, par suite de mesures de discrimination de parti pris ou d'obstruction de parti pris de la part du Gouvernement ou des ressortissants allemands, il pourra soumettre une réclamation motivée à la Commission arbitrale, et celle-ci, après avoir entendu les parties, décidera en équité, en tenant compte des conditions stipulées à l'alinéa 2° ci-dessus, s'il y a eu, en effet, des mesures de discrimination de parti pris ou d'obstruction de parti pris de la part du Gouvernement ou des fournisseurs allemands.

6° Si la Commission arbitrale prend une décision affirmative, elle exigera du Gouvernement allemand qu'il assure les livraisons de telles quantités fixées par elle, aux conditions qu'elle déterminera, notamment en ce qui concerne les prix.

7° Tous les litiges auxquels donnerait lieu l'interprétation des décisions de la Commission arbitrale, lui seront déférés pour jugement en dernier ressort.

8° Rien dans la présente clause n'affecte en aucune manière les pouvoirs du Comité des Transferts tels qu'ils sont définis au Rapport des Experts.

La procédure prévue ci-dessus sera appliquée aux produits suivants:

1° Houille, coke, briquettes de lignite;

2° Sulfate d'ammoniaque synthétique et autres produits azotés synthétiques. Ces derniers produits ne pourront être demandés qu'en même temps que le sulfate d'ammoniaque synthétique et au maximum dans la proportion de leur fabrication par rapport à celle

grammes by means of direct commercial contracts with the German suppliers.

(5.) If any Allied Government considers that it or its nationals have not been able to make commercial contracts to the full amount of the programme owing to measures of wilful discrimination or wilful obstruction on the part of the German Government or its nationals, it may submit a reasoned claim to the Arbitral Commission, and the Commission after hearing the parties shall decide, as a matter of equity, taking into account the conditions referred to in paragraph (2) above, whether there have in fact been measures of wilful discrimination or wilful obstruction on the part of the German Government or of German suppliers.

(6.) In the event of the Arbitral Commission deciding this question in the affirmative, it shall require the German Government to ensure the delivery of such quantities as it shall decide, and under such conditions, particularly as regards price, as it shall fix.

(7.) Any disputes which may arise as to the interpretation of the decisions of the Arbitral Commission shall be submitted to it for final judgment.

(8.) Nothing in this clause shall affect in any way the powers of the Transfer Committee as set out in the Experts' Report.

The above procedure will apply to the following products:—

(I) Coal, coke and lignite briquettes;

(II) Sulphate of ammonia prepared by synthetic processes and other synthetic nitrogenous products. These last-named products can only be called for simultaneously with synthetic sulphate of ammonia and up to a quantity corresponding to the proportion

festgesetzten Mengen auf dem Wege unmittelbarer geschäftlicher Verträge mit den deutschen Lieferanten zu erhalten.

5. Wenn eine alliierte Regierung der Meinung ist, daß sie oder ihre Staatsangehörigen infolge von Maßnahmen absichtlicher Diskriminierung oder absichtlicher Obstruktion seitens der deutschen Regierung oder ihrer Staatsangehörigen nicht in der Lage gewesen sind, geschäftliche Lieferungsverträge für die Gesamtmengen der Programme abzuschließen, so kann sie an die Schiedskommission einen mit Gründen versehenen Antrag richten; die Kommission entscheidet nach Anhörung der Parteien, nach Billigkeit unter Berücksichtigung der oben in Ziffer 2 erwähnten Bedingungen, ob tatsächlich Maßnahmen absichtlicher Diskriminierung oder absichtlicher Obstruktion seitens der Deutschen Regierung oder deutscher Lieferanten vorliegen.
6. Falls die Schiedskommission diese Frage in bejahendem Sinne entscheidet, soll sie die Deutsche Regierung ersuchen, die Lieferung der von ihr zu bestimmenden Mengen unter den von ihr festzustellenden Bedingungen, insbesondere hinsichtlich der Preise, sicherzustellen.
7. Etwaige Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung der Entscheidungen der Schiedskommission sollen ihr zur endgültigen Entscheidung vorgelegt werden.
8. Durch keine der Bestimmungen dieses Abkommens werden in irgendwelcher Weise die im Bericht der Sachverständigen festgesetzten Rechte des Übertragungskomitees berührt.

Das vorstehende Verfahren wird auf folgende Gegenstände Anwendung finden:

I. Kohle, Koks und Braunkohlenbriketts,
II. Schwefelsaures Ammoniak, hergestellt durch synthetisches Verfahren, und andere synthetische Stickstofferzeugnisse. Die letztgenannten Produkte können nur gleichzeitig mit synthetischen schwefelsaurem Ammoniak und nur in einer solchen Menge angefordert

du sulfate d'ammoniaque pendant la même période de fabrication.

in which these products are manufactured as compared with sulphate of ammonia in the same period of manufacture.

3° Produits indiqués au paragraphe 5 de l'Annexe VI à la Partie VIII du Traité de Versailles (texte anglais) sauf, en ce qui concerne les produits pharmaceutiques, les spécialités fabriquées par un seul „Concern."

(III) Products referred to in paragraph 5 of Annex VI of Part VIII of the Treaty of Versailles (English text) with the exception, as regards chemical products, of specialities manufactured by a single "Concern".

Pour les produits sous le N° 3°, les dispositions spéciales de l'alinéa *d* cesseront d'être applicables le 15 août 1928.

As regards the products falling under (III), the special provisions of paragraph (*d*) will cease to apply on the 15th August, 1928.

Pour les produits sous les N^os^ 2° et 3°, le Comité spécial prévu à la clause 3 arrêtera une liste plus détaillée; il pourra, pour certains d'entre eux, fixer les quantités maxima, soit en poids, soit en valeur; il pourra aussi exclure certains d'entre eux, s'il est démontré qu'ils sont indispensables à la protection de l'économie nationale allemande.

As regards the products falling under (II) and (III) above, the Special Committee provided for in clause 3 will draw up a more detailed list. For certain among them, it may fix maximum quantities as regards either weight or value: it may also exclude certain of them, if it is shown that they are indispensable for the protection of German national economy.

CLAUSE 3.

Le Gouvernement allemand accepte la constitution d'un Comité spécial de six membres au plus, comprenant un nombre égal de représentants alliés et allemands, qui seront respectivement nommés par la Commission des Réparations et le Gouvernement allemand, et qui s'adjoindront, en cas de désaccord, un membre supplémentaire de nationalité neutre, nommé d'accord entre les membres alliés et allemands, ou à défaut d'accord par la Commission des Réparations. Ce Comité sera chargé:

CLAUSE 3.

The German Government agrees to the appointment of a special Committee, not exceeding six members, composed of an equal number of Allied and German representatives, who shall be appointed by the Reparation Commission and the German Government respectively, with the power in the event of difference to co-opt an additional member of neutral nationality to be chosen by the Allied and German members in agreement or in default of agreement to be appointed by the Reparation Commission. This Committee will be charged with the duty of—

1° De déterminer les modes de passation des commandes et les conditions d'exécution des prestations en nature de façon à assurer leur bon fonctionnement, en se rapprochant autant que possible des usages ordinaires du commerce;

(1.) Determining the procedure for placing orders and the conditions for carrying out deliveries in kind so as to ensure the satisfactory working of such deliveries, adhering as closely as possible to ordinary commercial usage.

werden, die dem Verhältnis entspricht, in dem diese Produkte im Vergleich mit schwefelsaurem Ammoniak in der gleichen Herstellungsperiode hergestellt werden.

III. Die im § 5 der Anlage VI zu Teil VIII des Vertrages von Versailles (englischer Wortlaut) angegebenen Produkte mit Ausnahme der pharmazeutischen Produkte, die als Spezialitäten durch einen einzelnen »Konzern« hergestellt werden.

Soweit die Produkte unter Ziffer III fallen, sollen die Anwendung der besonderen Bestimmungen der Ziffer d am 15. August 1928 aufhören.

Soweit die Produkte unter Ziffer II und III fallen, wird das Sonderkomitee das in Bestimmung 3 vorgesehen ist, eine mehrgegliederte Liste aufstellen. Für einzelne von ihnen kann es Höchstmengen bezüglich des Gewichtes und des Wertes festsetzen; es kann auch gewisse Gegenstände ausschließen, soweit nachgewiesen ist, daß sie für den Schutz der deutschen Wirtschaft unentbehrlich sind.

BESTIMMUNG 3.

Die Deutsche Regierung erklärt sich mit der Einrichtung eines Sonderkomitees von nicht mehr als 6 Mitgliedern einverstanden, das aus einer gleichen Anzahl von alliierten und deutschen Mitgliedern besteht, die durch die Reparationskommission bzw. die Deutsche Regierung ernannt werden mit der Ermächtigung, im Falle von Meinungsverschiedenheiten ein weiteres Mitglied neutraler Staatsangehörigkeit aufzunehmen, das von den alliierten und deutschen Mitgliedern gemeinschaftlich oder mangels eines Einverständnisses von der Reparationskommission zu ernennen ist. Dieses Komitee wird folgende Aufgaben haben:

1. Das Verfahren für die Erteilung von Aufträgen und die Bedingungen für die Ausführungen von Sachlieferungen in einer die zufriedenstellende Abwicklung sichernden Weise und unter möglichst engem Anschluß an gewöhnliche geschäftliche Gebräuche festzusetzen.

2° D'étudier les meilleurs moyens de rendre efficaces les engagements qui auront été pris par le Gouvernement allemand, conformément aux paragraphes *c* et *d* de la clause 2 du présent Accord, en prévoyant notamment le renvoi à un arbitrage de tous les désaccords qui pourraient se manifester à ce sujet entre les parties intéressées, la décision de l'arbitre ou des arbitres devant être obligatoire pour ces parties;

3° D'examiner les meilleurs moyens d'appliquer les dispositions du Rapport des Experts relatives à la limitation des livraisons à celles qui ne revêtent pas un caractère anti-économique et de recommander les mesures à prendre contre toute personne qui enfreindrait la prohibition de la réexportation des livraisons.

Les membres de ce Comité peuvent être aidés par tels experts qu'ils jugeront nécessaires.

Les travaux de ce Comité ne devront, en aucun cas, retarder la mise en application du plan des Experts et ses décisions ne devront empiéter en quoi que ce soit sur les attributions du Comité des Transferts qui sera institué en vertu dudit Plan. Ces décisions devront, en conséquence, être approuvées par la Commission des Réparations et par le Comité des Transferts (en ce qui le concerne) avant d'être mises à exécution. Il est entendu que les conclusions de ce Comité ne seront pas modifiées sans le consentement du Gouvernement allemand.

CLAUSE 4.

Si des différences d'opinion se produisent entre le Comité des Transferts et le Gouvernement allemand, sur les points suivants relatifs à l'exécution de l'article VI de l'Annexe 6 du Rapport des Experts, savoir:

1° inscription d'une catégorie particulière d'avoirs sur la liste,

2° ou modifications à la liste,

(2.) Examining the best means of ensuring the fulfilment of the undertakings to be given by the German Government in accordance with clause 2, paragraphs (*c*) and (*d*), of this agreement, in particular by providing for the reference to arbitration of any disagreements which may arise thereon between the interested parties, the decision of the arbitrator or arbitrators being binding on such parties.

(3.) Examining the best means of applying the provisions of the Experts' Report relative to the limitation of deliveries to those which are not of an antieconomic character, and to recommend the measures to be taken against any persons who may infringe the prohibition against re-exportation of deliveries.

The members of the Committee may be assisted by such experts as they may consider necessary.

The work of this Committee is not in any way to delay the bringing into operation of the Experts' Plan, and its decisions are not to encroach in any way on the powers of the Transfer Committee to be set up under that Plan. Its decisions must accordingly before being carried out be approved by the Reparation Commission, and by the Transfer Committee, in so far as the latter is concerned. It is understood that the conclusions of this Committee will not be modified without the consent of the German Government

CLAUSE 4.

If differences of opinion should arise between the Transfer Committee and the German Government on any of the following points relating to the execution of Article VI of Annex 6 of the Experts' Report, viz:

(1) the inclusion of any particular class of property in the list,

(2) any modification in the list,

2. Die besten Mittel zu prüfen, um die von der Deutschen Regierung gemäß Bestimmung 2 Ziffer c und d übernommenen Verpflichtungen wirksam zu machen und dabei insbesondere die Verweisung aller Meinungsverschiedenheiten, die in dieser Beziehung zwischen den beteiligten Parteien entstehen können, an einen oder mehrere Schiedsrichter, deren Entscheidung für die Parteien bindend ist, vorzusehen.
3. Die besten Mittel zu prüfen, um die Vorschriften des Sachverständigenberichts hinsichtlich der Beschränkung der Lieferungen auf solche, die nicht die deutsche Wirtschaft zu schädigen geeignet sind, zur Anwendung zu bringen und Maßnahmen zu empfehlen, die gegen solche Personen zu ergreifen sind, die das Verbot der Wiederausfuhr von Lieferungen verletzen.

Die Mitglieder des Komitees können, soweit sie dies für erforderlich erachten, die Unterstützung von Sachverständigen in Anspruch nehmen.

Die Arbeit des Komitees soll in keiner Weise die Inkraftsetzung des Sachverständigenplanes verschieben, und seine Entscheidungen sollen in keiner Weise die in diesem Plan festgesetzten Rechte des Übertragungskomitees beeinträchtigen. Seine Entscheidungen bedürfen daher der Genehmigung der Reparationskommission und, soweit es beteiligt ist, des Übertragungskomitees, bevor sie in Kraft gesetzt werden. Es herrscht Einverständnis darüber, daß die Vorschläge des Komitees ohne Zustimmung der Deutschen Regierung nicht abgeändert werden können.

BESTIMMUNG 4.

Wenn Meinungsverschiedenheiten zwischen dem Übertragungskomitee und der Deutschen Regierung über die folgenden Fragen bezüglich der Ausführung der Ziffer VI der Anlage 6 des Sachverständigenberichts entstehen sollten:

1. Die Aufnahme einer bestimmten Klasse von Gegenständen in die Liste oder
2. Die Änderung der Liste oder

3° ou consistance d'une catégorie quelconque comprise dans la liste,

4° ou mesures à prendre pour garantir que les placements à effectuer de cette manière ne seront pas d'un caractère temporaire,

ces différends devront, à la requête de l'une des parties en cause, être soumis à un arbitre (qui, si le Gouvernement allemand le désire, sera un ressortissant d'un pays non intéressé dans les paiements de réparations de l'Allemagne); cet arbitre sera choisi d'accord entre les deux parties ou, à défaut d'accord, sera nommé par le Président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye. Il devra décider si les demandes faites ou les objections soulevées sont justifiées et, pour ce faire, il devra donner une particulière attention aux principes définis à l'article VI, savoir : 1° que les placements envisagés ne doivent pas avoir un caractère temporaire et 2° que le Gouvernement allemand est requis de tenir dûment compte de la nécessité qu'il y a pour lui d'effectuer le maximum de paiements à ses créanciers, mais qu'il a également le droit de tenir compte de la nécessité de maintenir le contrôle de sa propre économie intérieure.

(3) the scope of any class so included, or

(4) the measures to be taken to secure that investments to be purchased by this procedure shall not be of a temporary character,

such difference shall be referred, at the request of either party, to an arbitrator (who, if the German Government so desire, shall be a national of a country not interested in German reparation payments) to be chosen by agreement between the two parties, or in default of agreement to be nominated by the President for the time being of the Permanent Court of International Justice at The Hague. The arbitrator shall decide whether any claim made or objection raised is justified or not, and in so doing shall in particular give consideration to the principles set out in Article VI, viz: (1) that the investment must not be of a temporary character, and (2) that the German Government is required to have due regard to the necessity for making maximum payments to its creditors but is also entitled to have regard to maintaining its control of its own internal economy.

Les Gouvernements alliés acceptent que les transferts de marks pour des achats conformes audit article 6, ne soient faits que quand les fonds accumulés excéderont les montants que la banque d'émission acceptera comme dépôts.

CLAUSE 5.

Si le Comité des Transferts est divisé à égalité de voix sur la question de savoir s'il y a eu manœuvres financières concertées, au sens de l'article VIII de l'Annexe 6 au Rapport des Experts, la question sera déférée à un arbitre indépendant et impartial, qui entendra chacun des

The Allied Governments agree that the Transfer Committee should only transfer marks for purchases under the operation of the said Article VI if and when the accumulated funds exceed the amounts which the Bank of Issue will accept as short term deposits.

CLAUSE 5.

If the Transfer Committee is equally divided in regard to the question whether concerted financial manœuvres have been set on foot within the meaning of Article VIII of Annex 6 of the Experts' Report, the question shall be referred to an independent and impartial arbitrator, who

3. Den Umfang irgendeiner in die Liste aufgenommenen Klasse oder

4. Die Maßnahmen zum Zwecke der Sicherung, daß Anlagen, die auf Grund dieses Verfahrens stattfinden, nicht von vorübergehendem Charakter sein dürfen,

so sollen diese Streitigkeiten auf Antrag einer der Parteien einem Schiedsrichter zur Entscheidung überwiesen werden, der, wenn es die Deutsche Regierung wünscht, einem Lande angehören soll, das an den Reparationszahlungen nicht beteiligt ist, und der durch Übereinstimmung der beiden Parteien gewählt oder mangels einer Einigung durch den jeweiligen Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs im Haag ernannt werden soll. Der Schiedsrichter soll entscheiden, ob ein geltend gemachter Anspruch oder eine erhobene Einwendung begründet ist oder nicht. Er soll dabei insbesondere den Grundsätzen Rechnung tragen, wie sie in der oben angegebenen Ziffer VI festgelegt sind, nämlich

1. daß die Anlage nicht von vorübergehendem Charakter sein darf und
2. daß die Deutsche Regierung gehalten ist, darauf zu achten, Höchstzahlungen an ihre Gläubiger zu machen, daß sie auf der anderen Seite aber auch das Recht hat, die Aufrechterhaltung ihrer Kontrolle über die eigene innere Wirtschaft zu berücksichtigen.

Die alliierten Regierungen stimmen zu, daß das Übertragungskomitee erst dann Markbeträge für Ankäufe gemäß der genannten Ziffer VI überlassen soll, wenn und sobald die angesammelten Fonds den Betrag übersteigen, den die Emissionsbank als kurzfristige Depositen annehmen will.

BESTIMMUNG 5.

Wenn im Übertragungskomitee hinsichtlich der Frage, ob verabredete finanzielle Manöver im Sinne der Ziffer VIII der Anlage 6 des Sachverständigenberichts vorliegen, Stimmengleichheit eintritt, so soll die Frage einem unabhängigen und unparteiischen Schiedsrichter vorgelegt wer-

membres du Comité et les départagera. Cet arbitre sera un expert financier, choisi d'un commun accord par les membres du Comité des Transferts, et à défaut d'accord, par le Président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye.

Sur toutes autres questions, si le Comité des Transferts est divisé à égalité de voix, le Président aura une voix prépondérante.

Au cas où les fonds à la disposition de l'Agent général pour les Paiements des Réparations s'accumuleraient en Allemagne à un moment quelconque jusqu'à la limite de 5 milliards de marks-or prévue par l'alinéa *a* de l'article X de l'Annexe 6 du Rapport des Experts, ou jusqu'à tout autre chiffre inférieur qui pourrait être fixé par le Comité des Transferts conformément à l'alinéa *b* dudit article, et où le Comité aurait décidé à la majorité que des manœuvres financières concertées au sens de l'article VIII de cette Annexe n'ont pas eu lieu, ou que certaines mesures destinées à faire échouer les manœvres envisagées par cet article ne devraient pas être prises, tout membre de la minorité de ce Comité pourra, dans un délai de huit jours, faire appel de telles décisions à un Tribunal arbitral dont la sentence sera finale. Le Tribunal arbitral sera composé de trois experts financiers indépendants et impartiaux, dont un citoyen des Etats-Unis d'Amérique (qui sera Président), nommés par le Comité à l'unanimité, ou, à défaut d'accord, choisis par le Président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye.

shall hear the views of each of the members of the Committee and decide between them. The arbitrator shall be a financial expert selected by the members of the Transfer Committee in agreement, or, in default of an agreement, by the President for the time being of the Permanent Court of International Justice at The Hague.

On all other questions, if the Transfer Committee is equally divided, the Chairman shall have a casting vote.

If the funds at the disposal of the Agent-General for Reparation Payments are at any time accumulated in Germany up to the limit of 5 milliards of gold marks referred to in paragraph (*a*) of Article X of Annex 6 of the Experts' Report, or such lower figure as may be fixed by the Transfer Committee under paragraph (*b*) of that Article, and the Committee has, by a majority, decided that concerted financial manœuvres within the meaning of Article VIII of that Annex have not taken place, or that certain measures to defeat manœuvres contemplated in that Article should not be taken, any member of the minority of the Committee may, within eight days, appeal against such decision to an arbitral Tribunal, whose decision on the matters before them shall be final. The arbitral Tribunal shall consist of three independent and impartial financial experts, including a citizen of the United States of America, who shall act as Chairman, such experts to be selected by the Committee unanimously, or, failing unanimity, to be appointed by the President for the time being of the Permanent Court of International Justice at The Hague.

CLAUSE 6.

Si un Gouvernement intéressé (allié ou allemand) considère qu'il existe dans le fonctionnement technique du plan des Experts, en ce qui

CLAUSE 6.

If any Government interested (Allied or German) consider that a defect exists in the technical working of the Experts' Plan so far as it relates

den, der die Ansichten eines jeden Mitglieds des Komitees anhört und sodann entscheidet. Der Schiedsrichter soll Finanzsachverständiger sein, und von den Mitgliedern des Übertragungskomitees gemeinschaftlich gewählt oder mangels einer Einigung von dem jeweiligen Präsidenten des Ständigen Internationalen Gerichtshofes im Haag bestimmt werden.

Über alle sonstigen Fragen gibt bei Stimmengleichheit im Übertragungskomitee die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

Wenn zu irgendeiner Zeit die zur Verfügung des Generalagenten für Reparationszahlungen stehenden Mittel in Deutschland die in Absatz a der Ziffer X der Anlage 6 des Sachverständigenberichts behandelten Grenzen von 5 Milliarden Goldmark oder eine von dem Übertragungskomitee gemäß Absatz b dieser Ziffer bestimmte niedrigere Ziffer erreicht haben, und wenn das Komitee durch Mehrheitsbeschluß entschieden hat, daß verabredete finanzielle Manöver im Sinne der Ziffer VIII dieser Anlage nicht vorliegen oder daß bestimmte Maßnahmen zur Abwendung der in dieser Ziffer behandelten Manöver nicht ergriffen werden sollen, so kann jedes Mitglied der Minderheit des Komitees innerhalb einer Frist von acht Tagen gegen eine solche Entscheidung ein Schiedsgericht anrufen, dessen Spruch in der Angelegenheit endgültig sein soll. Das Schiedsgericht soll aus drei unabhängigen und unparteiischen finanziellen Sachverständigen bestehen, von denen einer, der den Vorsitz übernimmt, Bürger der Vereinigten Staaten von Amerika sein soll; die Sachverständigen sollen von dem Komitee einstimmig gewählt oder mangels Einstimmigkeit von dem jeweiligen Präsidenten des Ständigen Internationalen Gerichtshofes im Haag bestimmt werden.

BESTIMMUNG 6.

Wenn eine beteiligte Regierung (alliierte oder die deutsche) der Meinung ist, daß hinsichtlich des technischen Funktionierens des Sachverstän-

concerne l'encaissement des versements allemands ou le contrôle des garanties de ces versements, un défaut auquel on peut remédier sans porter atteinte aux principes essentiels du plan, ce Gouvernement pourra soumettre la question à la Commission des Réparations, qui en saisira aussitôt, pour enquête et avis, un Comité composé de l'Agent général pour les Paiements des Réparations, du ou des *Trustees* pour les obligations des chemins de fer et les obligations hypothécaires industrielles, des Commissaires des chemins de fer, de la Banque et des revenus affectés en gage.

to the collection of German payments or the control of the securities therefor, which can be remedied without affecting the substantial principles of that Plan, it may submit the question to the Reparation Commission, which will transmit it forthwith for enquiry and advice to a Committee consisting of the Agent-General for Reparation Payments, the Trustee or Trustees for the Railway and Industrial Mortgage Bonds, the Railway Commissioner, the Bank Commissioner and the Commissioner of Controlled Revenues.

Ce Comité transmettra à la Commission des Réparations dans le plus bref délai possible, soit un rapport unanime, soit des rapports de majorité et de minorité accompagnés s'il y a lieu de propositions sur les moyens de remédier aux défauts qui auraient pu être signalés.

Si la Commission des Réparations prend une décision unanime, elle invitera le Gouvernement allemand à y adhérer, et si cette adhésion est obtenue, les mesures nécessaires seront mises en vigueur sans délai.

This Committee will, as soon as possible, transmit to the Reparation Commission either a unanimous report, or majority and minority reports, including, if necessary, proposals for the removal of any defect to which attention may have been drawn.

If the Reparation Commission arrives at a unanimous decision, it shall invite the German Government to adhere to it, and if an agreement is reached with the German Government on the subject, the necessary measures shall be carried into effect without delay.

Si la Commission des Réparations n'est pas unanime, ou si sa décision unanime n'est pas acceptée par le Gouvernement allemand, chacune des parties intéressées pourra déférer la question à un Comité de trois experts indépendants et impartiaux, choisis d'un commun accord entre la Commission des Réparations statuant à l'unanimité et le Gouvernement allemand ou, à défaut de cet accord, par le Président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye. La décision de ce Comité sera définitive.

If the Reparation Commission is not unanimous, or if any decision taken unanimously is not accepted by the German Government, any of the parties interested may submit the question to a Committee of three independant and impartial experts chosen by agreement between the Reparation Commission deciding unanimously and the German Government, or, in default of such agreement, by the President for the time being of the Permanent Court of International Justice at The Hague. The decision of this Committee shall be final.

Il est entendu que la présente disposition ne s'applique pas aux questions relatives à l'emploi des fonds versés au compte de l'Agent général pour les Paiements des Réparations ni à aucune

It is understood that this provision shall not apply to any question in regard to the disposal of the funds paid to the account of the Agent General for Reparation Payments, or to any other

digenplanes bei der Aufbringung der deutschen Zahlungen oder bei der Kontrolle der dafür gestellten Sicherheiten Mängel vorliegen, die abgestellt werden können, ohne die wesentlichen Grundsätze dieses Planes zu verletzen, so kann sie diese Frage der Reparationskommission vorlegen, die sie sofort zur Untersuchung und Begutachtung einem Komitee überweisen wird, das aus dem Generalagenten für Reparationszahlungen, dem Treuhänder oder den Treuhändern für die Eisenbahn- und Industrieobligationen, dem Eisenbahnkommissar, dem Bankkommissar und dem Kommissar für die verpfändeten Einnahmen besteht.

Dieses Komitee wird so rasch als möglich der Reparationskommission einen einstimmigen Bericht oder Mehrheits- und Minderheitsberichte übermitteln, gegebenenfalls unter Beifügung von Vorschlägen für die Beseitigung des Mangels, auf den aufmerksam gemacht worden ist. Wenn die Reparationskommission zu einer einstimmigen Entscheidung gelangt, soll sie die Deutsche Regierung auffordern, diese anzunehmen. Falls eine Einigung mit der Deutschen Regierung erzielt wird, sollen die notwendigen Maßnahmen unverzüglich in Kraft gesetzt werden.

Wenn die Reparationskommission nicht einstimmig ist, oder wenn ihre einstimmige Entscheidung von der Deutschen Regierung nicht angenommen wird, so kann jede der beteiligten Parteien die Frage einem Komitee von drei unabhängigen und unparteiischen Sachverständigen unterbreiten, die von der Reparationskommission, welche dabei einstimmig entscheiden muß, und der Deutschen Regierung gemeinschaftlich oder mangels einer Einigung von dem jeweiligen Präsidenten des Ständigen Internationalen Gerichtshofs im Haag bestellt werden. Die Entscheidung dieses Komitees soll endgültig sein.

Es herrscht Einverständnis darüber, daß diese Vorschrift keine Anwendung findet auf Fragen der Verwendung der auf das Konto des Generalagenten für Reparationszahlungen eingezahlten Mittel

autre question relevant exclusivement de la compétence du Comité des Transferts.

Fait à Londres, le août 1924, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de Sa Majesté britannique, qui est chargé d'en remettre une copie certifiée à la Commission des Réparations pour incorporation dans l'Arrangement du 9 août 1924, ainsi qu'à chacun des Gouvernements signataires.

matter which falls solely within the competence of the Transfer Committee.

Done at London the day of August, 1924, in a single copy which will remain deposited in the archives of His Britannic Majesty's Government, which will transmit a certified copy to the Reparation Commission for inclusion in the Agreement of August 9, 1924, and to each of the signatory Governments.

ANNEXE III.

Arrangement entre les Gouvernements alliés et l'Allemagne.

LE GOUVERNEMENT ROYAL DE BELGIQUE, LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE (AVEC LES GOUVERNEMENTS DU DOMINION DU CANADA, DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, DU DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET DE L'INDE), LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ITALIE, LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DU JAPON, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGUAISE, LE GOUVERNEMENT ROYAL DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT ORYAL DES SERBES- CROATES-SLOVENES,

D'UNE PART,

ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALLEMANDE,

D'AUTRE PART,

Animés du désir de réaliser le plus tôt possible, en ce qui les concerne, le plan présenté à la

ANNEX III.

Agreement between the Allied Governments and Germany.

THE ROYAL GOVERNMENT OF BELGIUM, THE GOVERNMENT OF HIS BRITANNIC MAJESTY (WITH THE GOVERNMENTS OF THE DOMINION OF CANADA, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, THE DOMINION OF NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, AND INDIA), THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF THE GREEK REPUBLIC, THE ROYAL GOVERNMENT OF ITALY, THE IMPERIAL GOVERNMENT OF JAPAN, THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE ROYAL GOVERNMENT OF ROUMANIA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF THE SERB-CROAT-SLOVENE STATE,

OF THE ONE PART,

AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REPUBLIC,

OF THE OTHER PART,

Animated with the desire to bring into being as soon as possible as regards matters affecting

oder auf irgendwelche andere Fragen, die ausschließlich zur Zuständigkeit des Übertragungskomitees gehören.

Festgestellt in London am 16. August 1924 in einer einzigen Ausfertigung, welche in den Archiven der Regierung Seiner Britannischen Majestät niedergelegt wird, und von der eine beglaubigte Abschrift an die Reparationskommission zum Zwecke der Einfügung in das Abkommen vom 9. August 1924, sowie an jede der unterzeichneten Regierungen übermittelt wird.

(Übersetzung.)

ANLAGE III.

Abkommen zwischen den Alliierten Regierungen und Deutschland.

DIE KÖNIGLICH BELGISCHE REGIERUNG, DIE REGIERUNG SEINER BRITISCHEN MAJESTÄT (MIT DEN REGIERUNGEN DES DOMINION CANADA, DES COMMONWEALTH AUSTRALIEN, DES DOMINION NEUSEELAND, DER SÜDAFRIKANISCHEN UNION UND INDIENS), DIE REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK, DIE REGIERUNG DER HELLENISCHEN REPUBLIK, DIE KÖNIGLICH ITALIENISCHE REGIERUNG, DIE KAISERLICH JAPANISCHE REGIERUNG, DIE REGIERUNG DER REPUBLIK PORTUGAL, DIE KÖNIGLICH RUMÄNISCHE REGIERUNG UND DIE KÖNIGLICHE REGIERUNG DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN

EINERSEITS

UND DIE REGIERUNG DES DEUTSCHEN REICHS

ANDERSEITS

geleitet von dem Wunsche, jede soweit sie beteiligt ist, möglichst bald den Plan zu verwirk-

Commission des Réparations le 9 avril 1924 par le premier Comité des Experts nommés par elle le 30 novembre 1923 «pour rechercher les moyens d'équilibrer le budget et les mesures à prendre pour stabiliser la monnaie de l'Allemagne», ledit plan approuvé par cette Commission et respectivement accepté par les Puissances intéressées,

Ont résolu de conclure un Arrangement à cet effet et, en conséquence, les soussignés, dûment autorisés, ont convenu des dispositions suivantes:

them, the plan presented to the Reparation Commission on April 9, 1924, by the First Commitee of Experts appointed by it on November 30, 1923, "to consider the means of balancing the budget and the measures to be taken to stabilise the currency of Germany," approved by the Commission and accepted by each of the interested Powers,

Have resolved to conclude an agreement for this purpose, and, therefore, the undersigned duly authorised have agreed as follows:—

ARTICLE 1er.

(A.) — Le plan des Experts du 9 avril 1924 sera considéré comme ayant été mis à exécution, sauf en ce qui concerne les mesures à prendre par les Gouvernements alliés, lorsque la Commission des Réparations aura constaté que les mesures qu'elle a définies dans sa décision N° 2877 *quater* du 15 juillet 1924, auront été réalisées, à savoir:

1. Que l'Allemagne a pris le mesures suivantes:

(*a.*) Le vote par le Reichstag, sous la forme approuvée par la Commission des Réparations, et la promulgation des lois nécessaires au fonctionnement du plan;

(*b.*) La mise en place, en vue d'un fonctionnement normal, de tous les organes d'exécution et de contrôle prévus par le plan;

(*c.*) La constitution définitive, conformément aux dispostitions des lois les concernant, de la Banque et de la Compagnie des Chemins de fer du Reich;

(*d.*) La remise aux «Trustees» des certificats représentatifs des obligations de chemins de fer et de tels certificats analogues qui résulteraient pour les obligations industrielles du rapport du Comité d'organisation.

ARTICLE 1.

(A.) The Experts' Plan of April 9, 1924, will be considered as having been put into execution, except as regards measures to be taken by the Allied Governments, when the Reparation Commission has declared that the measures prescribed by it in its decision No. 2877 (4) of July 15, 1924, have been taken, that is to say:—

(1.) That Germany has taken the following measures:—

(a.) The voting by the Reichstag in the form approved by the Reparation Commission of the laws necessary to the working of the Plan, and their promulgation.

(b.) The installation with a view to their normal working of all the executive and controlling bodies provided for in the Plan.

(c.) The definitive constitution, in conformity with the provisions of the respective laws, of the Bank and the Germain Railway Company.

(d.) The deposit with the trustees of certificates representing the railway bonds and such similar certificates for the industrial debentures as may result from the report of the Organisation Committee.

lichen, den der von der Reparationskommission am 30. November 1923 »für die Prüfung der Maßnahmen zum Ausgleich des Staatshaushalts und zur Stabilisierung der deutschen Währung« eingesetzte erste Sachverständigenausschuß am 9. April 1924 der Reparationskommission vorgelegt hat und den die Reparationskommission gebilligt und jede der beteiligten Mächte angenommen hat,

Haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schließen, und demgemäß haben die gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1.

A. Der Sachverständigenplan vom 9. April 1924 wird mit Ausnahme der von den Alliierten Regierungen zu treffenden Maßnahmen als in Gang gesetzt betrachtet werden, wenn die Reparationskommission erklärt hat, daß die von ihr in ihrer Entscheidung Nr. 2877 (4) vom 15. Juli 1924 angegebenen Maßnahmen durchgeführt worden sind, nämlich:

1. Daß Deutschland die folgenden Maßnahmen getroffen hat:

a) Die Annahme der für das Funktionieren des Planes erforderlichen Gesetze in der von der Reparationskommission gebilligten Form durch den Reichstag und ihre Verkündung.

b) Die für die ordnungsmäßige Durchführung des Plans notwendige Einsetzung aller in ihm vorgesehenen Ausführungs- und Überwachungsorgane.

c) Die endgültige Errichtung der Bank und der deutschen Reichsbahngesellschaft gemäß den Bestimmungen der betreffenden Gesetze.

d) Die Übergabe der Zertifikate über die Eisenbahnschuldverschreibungen und der entsprechenden Zertifikate über die Industrieschuldverschreibungen, wie sie sich aus dem Bericht des Organisationskomitees ergeben, an die Treuhänder.

2. Que des contrats ont été conclus garantissant le placement de l'emprunt de 800 millions de marks-or dès que le plan aura été mis à exécution et que toutes les conditions du Rapport des Experts auront été remplies.

(B.) — L'unité fiscale et économique de l'Allemagne sera considérée comme ayant été rétablie dans les conditions indiquées par le plan des Experts, lorsque les Gouvernements alliés auront pris les mesures suivantes:

1° Suppression de toutes les entraves apportées depuis le 11 janvier 1923 à la législation fiscale et économique de l'Allemagne; rétablissement des autorités allemandes dans les pleines attributions qu'elles exerçaient avant le 11 janvier 1923 dans les territoires occupés, en ce qui concerne les services des douanes et des impôts, les services du commerce extérieur, les forêts, les chemins de fer (dans les conditions stipulées dans l'article 5) et, en général, toutes les branches de l'administration fiscale et économique; les autres services non mentionnés ci-dessus fonctionneront à tous égards conformément à l'Arrangement Rhénan; les formalités relatives à l'admission ou à la réadmission des fonctionnaires allemands seront appliquées de façon telle que le rétablissement des autorités allemandes, notamment des administrations douanières, puisse avoir lieu dans le plus bref délai possible; le tout sans autres limites que celles du Traité de Versailles, de l'Arrangement Rhénan et du plan des Experts;

2° Remise entre les mains de leurs propriétaires de toutes les mines, cokeries et autres entreprises industrielles, agricoles, forestières et de navigation, exploitées en régie ou provisoirement affermées par les autorités d'occupation depuis le 11 janvier 1923;

3° Retrait des services spéciaux qui ont été créés pour l'exploitation des gages et main-

(2.) That contracts have been concluded assuring the subscription of the loan of 800 million gold marks as soon as the Plan has been brought into operation and all the conditions contained in the Experts' Report have been fulfilled.

(B.) The fiscal and economic unity of Germany will be considered to have been restored in accordance with the Experts' Plan when the Allied Governments have taken the following measures:—

(1.) The removal and cessation of all vetoes imposed since January 11, 1923, on German fiscal and economic legislation; the re-establishment of the German authorities with the full powers which they exercised in the occupied territories before January 11, 1923, as regards the administration of customs and taxes, foreign commerce, woods and forests, railways (under the conditions specified in Article 5), and, in general, all other branches of economic and fiscal administration; the remaining administrations not mentioned above will operate in every respect in conformity with the Rhineland Agreement; the formalities regarding the admission or re-admission of German officials will be applied in such a manner that the re-establishment of the German authorities, in particular the customs administration, may take place with the least possible delay; all this without other restrictions than those stipulated in the Treaty of Versailles, the Rhineland Agreement and the Experts' Plan.

(2.) The restoration to their owners of all mines, cokeries and other industrial, agricultural, forest and shipping undertakings exploited under Allied management or provisionally leased by the occupying authorities since January 11, 1923.

(3.) The withdrawal of the special organisations established to exploit the pledges and the release

2. Daß Verträge abgeschlossen worden sind, welche die Zeichnung der 800 Millionen Goldmark Anleihe gewährleisten, sobald der Plan in Gang gesetzt ist und alle in dem Sachverständigenbericht enthaltenen Bedingungen erfüllt sind.

B) Die fiskalische (fiscal) und wirtschaftliche Einheit Deutschlands wird als dem Sachverständigenplan entsprechend wiederhergestellt angesehen werden, wenn die Alliierten Regierungen die folgenden Maßnahmen getroffen haben:

1. Die Beseitigung aller Beschränkungen der deutschen fiskalischen (fiscal) und wirtschaftlichen Gesetzgebung seit dem 11. Januar 1923. Die Wiedereinsetzung der deutschen Behörden mit den vollen Befugnissen, die sie in den besetzten Gebieten vor dem 11. Januar 1923 ausgeübt haben hinsichtlich der Verwaltung der Zölle und Abgaben, des Außenhandels, der Forsten, der Eisenbahnen (unter den besonderen Bedingungen des Artikels 5) und ganz allgemein hinsichtlich aller anderen Zweige der wirtschaftlichen und fiskalischen (fiscal) Verwaltung. Die oben nicht erwähnten übrigen Verwaltungen werden in jeder Beziehung in Übereinstimmung mit dem Rheinlandabkommen arbeiten. Die Formalitäten für die Zulassung oder Wiederzulassung der deutschen Beamten werden so gehandhabt werden, daß die Wiedereinsetzung der deutschen Behörden, insbesondere der Zollverwaltung, in einer möglichst kurzen Frist erfolgt. Alles dies ohne andere Beschränkungen, als im Vertrag von Versailles, im Rheinlandabkommen und in dem Sachverständigenplan vorgesehen.
2. Die Rückgabe aller Bergwerke, Kokereien und anderen industriellen, landwirtschaftlichen, forstwirtschaftlichen und Schiffahrts-Unternehmungen, die seit dem 11. Januar 1923 von den Besatzungsbehörden in Regie ausgebeutet oder vorläufig gepachtet worden sind, an ihre Eigentümer.
3. Die Zurückziehung der besonderen Stellen, die zur Ausbeutung der Pfänder geschaffen

levée des réquisitions effectuées pour le fonctionnement de ces services;

4° Suppression des entraves à la circulation des personnes, des marchandises et des véhicules, sous réserve des stipulations de l'Arrangement Rhénan;

5° D'une façon générale, les Gouvernements alliés en vue d'assurer dans les territoires occupés l'unité fiscale et économique de l'Allemagne, feront procéder par la Haute Commission Interalliée des Territoires Rhénans sous réserve des dispositions de l'Arrangement Rhénan, à une mise au point des ordonnances prises par ladite Commission depuis le 11 janvier 1923.

ARTICLE 2.

Le plan des Experts sera mis à exécution dans le plus bref délai. A cette fin, les mesures indiquées à l'article 1er seront prises aussi rapidement que possible; notamment les lois nécessaires au fonctionnement du plan seront promulguées immédiatement après avoir été votées.

ARTICLE 3.

1. Tous efforts seront faits pour que le plan des Experts soit mis complètement à exécution au plus tard le 5 octobre 1924.

2. Le 15 août 1924, au plus tard, la promulgation des lois allemandes nécessaires au fonctionnement du plan, dans les termes approuvés par la Commission des Réparations, ainsi que l'entrée en fonctions de l'Agent des Paiements des Réparations, devront pouvoir être constatées par ladite Commission.

3. Dans un délai de cinq semaines (35 jours) à partir de la date de cette première constatation (soit au plus tard le 20 septembre 1924), la réalisation des autres mesures définies dans la décision de la Commissions des Réparations du 15 juillet 1924, visée à l'article 1er, devra également pouvoir être constatée par ladite Commission.

of requisitions made for the working of those organisations.

(4.) The removal, subject to the provisions of the Rhineland Agreement, of restrictions on the movement of persons, goods and vehicles.

(5.) In general, the Allied Governments, in order to ensure in the Occupied Territories the fiscal and economic unity of Germany, will cause the Inter-allied Rhineland High Commission to proceed, subject to the provisions of the Rhineland Agreement, to an adjustment of the Ordinances passed by the said Commission since January 11, 1923.

ARTICLE 2.

The Experts' Plan will be put into execution with the least possible delay. For this purpose the measures indicated in article 1 will be taken as rapidly as possible; in particular, the laws necessary for the working of the Plan will be promulgated immediately after they have been voted.

ARTICLE 3.

(1.) Every effort shall be made to bring the Experts' Plan into full operation not later than October 5, 1924.

(2.) On August 15, 1924, at the latest, the Reparation Commission ought to be in a position to announce that the German laws necessary for the working of the Plan have been promulgated in the terms approved by it, and also that the Agent-General for Reparation Payments has taken up his duties.

(3.) Within five weeks (35 days) from the date of this first announcement (*i.e.*, not later than September 20, 1924), the Commission should be in a position to announce that the other measures prescribed in its decision of July 15, 1924, mentioned in article 1, have been fulfilled.